

## AFTALE

**i form af brevveksling mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Kroatien om den økopointordning, der fra den 1. januar 2003 skal gælde for Kroatiens transittrafik gennem Østrig***A. Brev fra Det Europæiske Fællesskab*

Hr.

Jeg skal herved meddele Dem, at følgende er blevet aftalt efter forhandlinger mellem Republikken Kroatiens delegation og Det Europæiske Fællesskabs delegation i overensstemmelse med artikel 2, stk. 2, litra b), i protokol 6 til interimsaftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Kroatien:

1. For 2003 tildeles kroatiske lastbiler i transittrafik gennem Østrig følgende økopoint (transitrettigheder): 171 904 økopoint.

Kroatiske brugere af »Rollende Landstraße« (RoLa) tildeles følgende ekstra økopoint (højest 40 % af det samlede antal økopoint for 2003): 68 762 økopoint.

Økopoint til brugere af RoLa tildeles de kroatiske myndigheder som økopoint for to landevejsture, for hver gang der foretages to hen- og tilbagerejser med RoLa.

De østrigske selskaber for kombineret transport giver hver måned Republikken Kroatiens ministerium for søfart, trafik og kommunikation meddelelse om kroatiske brugere af kombineret transport ved transit gennem Østrig.

Transitture, som foretages under omstændighederne i bilag A eller med CEMT-tilladelse, er undtaget fra økopointordningen.

2. Føreren af en kroatisk lastbil skal på østrigsk territorium medføre og på forlangende forevise kontrolmyndighederne enten:
  - a) en behørigt udfyldt standardformular eller et østrigsk bevis efter modellen i bilag B, i det følgende benævnt »økokort«, som dokumentation for, at økopointene for den pågældende tur er betalt, eller
  - b) en elektronisk anordning, i det følgende benævnt »økomærkat«, som er påsat motorkøretøjet og som muliggør automatisk debitering af økopoint, eller
  - c) passende dokumentation, som viser, at det drejer sig om en transittur, hvortil der ikke kræves økopoint i henhold til bilag A, eller som udføres med en CEMT-tilladelse, eller
  - d) passende dokumentation, der viser, at det ikke drejer sig om en transittur, og hvis køretøjet har økomærkat, skal dette være indstillet i overensstemmelse hermed.

De kompetente østrigske myndigheder udsteder økokortet mod betaling af økokortets og økopointenes fremstillings- og forsendelsesudgifter.

3. Økomærkater fremstilles, programmeres og monteres i overensstemmelse med de almindelige tekniske specifikationer i bilag C. Republikken Kroatiens ministerium for søfart, trafik og kommunikation har beføjelse til at godkende, programmere og montere økomærkaterne.

Økomærkatet skal være således programmeret, at det indeholder oplysninger om motorkøretøjets registreringsland og NO<sub>x</sub>-værdi i henhold til COP-dokumentet (Conformity of Production), jf. punkt 4.

Økomærkatet fastsættes på motorkøretøjets forrude. Det placeres som angivet i bilag D. Det må ikke kunne overføres.

4. Føreren af en kroatisk lastbil, der er indregistreret den 1. oktober 1990 eller derefter, skal også medføre et COP-dokument efter modellen i bilag E og på forlangende forevise det som bevis for køretøjets NO<sub>x</sub>-emissioner. Lastbiler, der er indregistreret før den 1. oktober 1990 eller ikke medfører noget dokument, antages at have en COP-værdi på 15,8 g/kWh.

5. Republikken Kroatiens ministerium for søfart, trafik og kommunikation har myndighed til at udstede de i punkt. 2, 3 og 4 omtalte dokumenter og økomærkater.
6. Medmindre køretøjet anvender et økomærkat, anbringes det nødvendige antal økopoint på økokortet og annulleres. Økokortet annulleres ved hjælp af en af følgende metoder:
  - a) Ved stempling af økokortet i en økokortstemplingsmaskine.
  - b) Ved at de østrigske grænsekontrolmyndigheder stempler økokortet ved ankomsten til Østrig.
  - c) Ved at de nationale myndigheder i transportvirksomhedens hjemland før indkørsel på østrigsk territorium stempler og daterer økokortet.
  - d) Ved at et af de kontorer, hvor initialiseringen af økomærkaterne finder sted, stempler økokortet.

En liste over østrigske grænsestationer, som er forsynet med en økokortstemplingsmaskine, findes i bilag F.

Det udfyldte økokorts side 1 indsamles til statistiske formål af de østrigske myndigheder eller tilbageendes af de kompetente myndigheder senest tre måneder efter transportens afslutning. Den således indsamlede statistik skal være Kommissionen til støtte, når den skal fremsætte forslag til fordeling af økopointreserven.

Hvis køretøjet er udstyret med et økomærkat, skal det antal økopoint, der svarer til NO<sub>x</sub>-emissionsoplysningerne i økomærkatet, trækkes fra det samlede antal økopoint, som er tildelt Republikken Kroatien, når det bekræftes, at køretøjet foretager transitkørsel, der kræver økopoint. Dette gøres ved hjælp af infrastruktur, der stilles til rådighed og drives af de østrigske myndigheder.

Køretøjer med økomærkat, der foretager bilaterale ture, skal indstille økomærkatet, før de kører ind på østrigsk territorium for at vise, at de ikke foretager transitkørsel.

Hvis der anvendes økokort, og hvis der skiftes trækkende enhed under en transitkørsel, bevarer den kvittering, der blev udstedt ved ankomsten, sin gyldighed og skal medbringes. Er den nye trækkende enheds COP-værdi større end den, der er angivet i formularen, forsynes et nyt kort med yderligere økopoint, som annulleres ved afrejsen fra landet.

7. Uafbrudte transporter, der en enkelt gang passerer Østrigs grænse med jernbane, uanset om det sker som traditionel jernbanetransport eller som kombineret transport, og passerer grænsen ad landevejen, før eller efter den passerer med jernbane, betragtes ikke som vejgodstransport i transit gennem Østrig, men som hen- og tilbageture.

Uafbrudte transitture gennem Østrig via følgende jernbanestationer betragtes som hen- og tilbageture:

Fürnitz, Villach Süd, Sillian, Innsbruck/Hall, Brennersee, Graz.

8. Økopoint er gyldige fra den 1. januar i tildelingsåret til den 31. januar det følgende år.
9. Kroatisk lastbilchaufførers eller virksomheders overtrædelse af denne aftale retsforfølges efter gældende national lovgivning.

Kommissionen og de kompetente østrigske og kroatiske myndigheder yder inden for grænserne af deres retlige beføjelser hinanden administrativ bistand med at undersøge og retsforfølge disse overtrædelser og sikrer især, at økokort og økomærkater benyttes og behandles korrekt.

Under tilbørligt hensyn til princippet om, at forskelsbehandling ikke må finde sted, kan der efter EF-medlemsstatens skøn foretages kontrol andre steder end ved grænsen.

10. Kontrolmyndighederne i Østrig kan under overholdelse af proportionalitetsprincippet træffe passende foranstaltninger, hvis køretøjet har et økomærkat, og mindst et af følgende forhold foreligger:
  - a) Der er gentagne gange begået overtrædelser med køretøjet eller fra dets operatørs side.
  - b) Der er ikke tilstrækkelige økopoint tilbage af Kroatiens tildeling.

- c) Økomærket er blevet manipuleret, eller det er blevet ændret af andre end dem, der i henhold til punkt 3 er bemyndiget hertil.
- d) Kroatien har ikke tildelt det tilstrækkelige antal økopoint til, at køretøjet kan foretage en transittur.
- e) Køretøjet har ikke den nødvendige dokumentation til i overensstemmelse med punkt 2, litra c) og d), at godtgøre, at økomærkatet er blevet indstillet, så det angiver, at der ikke foretages en transittur gennem østrigsk territorium.
- f) Det i bilag C beskrevne økomærkat er ikke blevet programmeret med tilstrækkelige økopoint til at foretage en transittur.

Kontrolmyndighederne i Østrig kan under overholdelse af proportionalitetsprincippet træffe passende foranstaltninger, hvis et køretøj ikke har et økomærkat, og mindst et af følgende forhold foreligger:

- a) Der forevises ikke økokort for kontrolmyndighederne i overensstemmelse med bestemmelserne i denne aftale.
  - b) Det foreviste økokort er ufuldstændigt eller ukorrekt, eller økopointene er ikke korrekt påsat.
  - c) Køretøjet har ikke den fornødne dokumentation til at godtgøre, at det ikke behøver økopoint.
  - d) Økokortet er ikke blevet annulleret efter proceduren i punkt 6.
11. De trykte økopoint, som er beregnet til at påsættes økokort, stilles hvert år til rådighed før den 1. november i det foregående år.
12. For køretøjer, som er indregistreret før den 1. oktober 1990, men siden har fået motoren udskiftet, gælder den nye motors COP-værdi. I så fald skal den attest, som udstedes af myndighederne, omtale motorudskiftningen og indeholde oplysninger om den nye COP-værdi for NO<sub>x</sub>-emissioner.
13. En transittur fritages for betaling af økopoint, hvis følgende tre betingelser er opfyldt:
- a) Turens eneste formål er at levere et helt nyt køretøj eller vogntog fra producenten til et bestemmelsessted i en anden stat.
  - b) Der transporteres ikke gods på turen.
  - c) Køretøjet eller vogntoget er i besiddelse af de nødvendige internationale registreringspapirer og eksportplader.
14. En transittur fritages for betaling af økopoint, hvis det drejer sig om det ulastede turafsnit, der er fritaget for økopoint, således som det fremgår af bilag A, og der i køretøjet medbringes tilstrækkelig dokumentation til at godtgøre det. Denne dokumentation skal være enten:
- a) et fragtbrev eller
  - b) et udfyldt økokort, som ikke er forsynet med økopoint, eller
  - c) et udfyldt økokort med økopoint, som kan anvendes senere.
15. Problemer, der opstår i forbindelse med administration af denne økopointordning, forelægges Underudvalget for Transport under interimsaftalen mellem Fællesskabet og Republikken Kroatien, som omhandlet i interimsaftalens artikel 41, hvorefter dette vurderer situationen og anbefaler passende løsninger. De nødvendige foranstaltninger iværksættes straks og skal være rimelige og må ikke indebære forskelsbehandling.

Jeg ville være Dem taknemmelig for over for mig at bekræfte, at Deres regering er indforstået med det ovenfor anførte.

Modtag, hr ..., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

*På vegne af Rådet for Den Europæiske Union*

---

## BILAG A


**Transporter, hvortil der ikke kræves økopoint**

1. Lejlighedsvis godstransport til og fra lufthavne i forbindelse med omdirigering af flytrafikken.
  2. Bagagetransport i påhængsvogne, som er hængt på passagerkøretøjer, og bagagetransport til og fra lufthavne med alle slags køretøjer.
  3. Transport af postforsendelser.
  4. Transport af beskadigede køretøjer eller køretøjer, som skal til reparation.
  5. Transport af affald og spildevand.
  6. Transport af dyrekroppe til destruktion.
  7. Transport af bier og fiskeyngel.
  8. Ligtransporter.
  9. Transport af kunstgenstande og kunstværker til udstillinger eller erhvervsmæssigt formål.
  10. Lejlighedsvis transport af varer til reklame- eller uddannelsesformål.
  11. Godstransport, der foretages af flyttefirmaer, som har det dertil egnede personale og udstyr.
  12. Transport af udstyr, tilbehør og dyr til og fra teater-, musik-, film-, sports- eller cirkusforestillinger, udstillinger eller messer eller til og fra radio-, film- eller fjernsynsoptagelser.
  13. Transport af reservedele til skibe og fly.
  14. Tur med tom lastbil, der skal afløse et køretøj, som har lidt havari under transitten, og erstatningskøretøjets fortsættelse af turen under den tilladelse, der var udstedt til det første køretøj.
  15. Transport af nødhjælpsudstyr (især i tilfælde af naturkatastrofer).
  16. Transport af værdigenstande (f.eks. ædle metaller) i specialkøretøjer, som ledsages af politiet eller anden sikkerhedstjeneste.
-

BILAG B

BM für Wissenschaft, Verkehr u. Kunst  
 Straßengüterverkehr  
  
**Ökokarte**  
 1031 Wien, Radetzkystraße 2

Blatt 1	Raum zum Aufkleben der Ökopunkte-Marken						
	Space for affixing Ecopoint stamps						
	Spazio per l'apposizione degli Ecopunti						

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9				
A	B	C	D	E	F	G	H	I	J		K	L	M
N	Ø	P	Q	R	S	T	U	V	W		X	Y	Z





**Österreichische Zollämter**  
 (Grenzübergangsstellen)

**Austrian Border Customs Offices**  
 (Frontier posts)

**Uffici doganali austriaci**  
 (Uffici doganali in frontiera)

840	Achenkirch	547	Felsenhütt	837	Leutasch	660	Saalbrücke
545	Achleiten	947	Gaißau	445	Loiblunnel	346	Schachendorf
552	Angerhäuser	230	Gmünd	942	Lustenau	538	Schärding
455	Arnoldstein	233	Gmünd-Neunagelberg	940	Lustenau-Schmitterbrücke	838	Scharnitz
735	Bad Radkersburg	235	Grametten	941	Lustenau-Wiesenrain	830	Schattwald
965	Balderschwang	700	Graz-Hauptbahnhof	938	Mäder	848	Schleching
841	Bayrischzell	777	Graz-Ostbahnhof	460	Naßfeld	655	Schwarzbach
270	Berg	645	Großgmain	862	Nauders	554	Schwarzenberg
435	Bleiburg-Grablach	946	Höchst	870	Nauders-Martinsbruck	440	Seebergsattel
355	Bonisdorf	956	Hörbranz	539	Neuhaus	734	Sicheldorf
533	Braunau	958	Hörbranz-Oberhochsteg	548	Neustift	856	Sillian
860	Brenner-Straße	955	Hörbranz-Unterschotter	333	Nickelsdorf	534	Simbach
859	Brennerpaß	544	Haibach	844	Niederndorf	745	Spiefeld
531	Burghausen	640	Hangenstein	549	Oberkappel	872	Spiß
532	Burghausen-Alte Brücke	350	Heiligenkreuz	536	Obernberg	964	Springen
341	Deutschkreuz	939	Hohenems	665	Oberndorf	630	Steinpaß
260	Drasenhofen	960	Hohenweiler	963	Oberreute	537	Suben
635	Dürnbreg	962	Hub	542	Passau-Mariahilf	832	Vils
835	Ehrwald	470	Karawankentunnel/Einfuhr	543	Passau-Saming	839	Vorderriß
845	Erl	471	Karawankentunnel/Ausfuhr	540	Passau-Voglau	650	Walsberg-Autobahn
530	Ettenau	843	Kiefersfelden	871	Pfunds	550	Wegscheid
831	Fallmühle	250	Kleinhaugsdorf	833	Pinswang	961	Weinried
935	Feldkirch-Bangs	340	Klingenbach	465	Plöckenpaß	558	Weigetschlag
936	Feldkirch-Meinigen	937	Koblach	770	Radpaß	847	Wildbichl
934	Feldkirch-Nofels	255	Laa an der Thaya	345	Rattersdorf-Liebing	560	Wullowitz
932	Feldkirch-Tisis	760	Langeegg	849	Reit im Winkl	450	Wurzenpaß
933	Feldkirch-Tosters	431	Lavamünd	834	Reutte/Plansee		

**Internationale (Europäische) Kennzeichen / International (European) distinguishing signs / Targhe Internazionali (Europeo)**

AL	Albanien	F	Frankreich	LV	Lettland	PL	Polen	YU	Serbien
B	Belgien	GBZ	Gibraltar	FL	Liechtenstein	P	Portugal	SLØ	Slowenien
BIH	Bosnien-Herzegowina	GR	Griechenland	LT	Litauen	RØ	Rumänien	E	Spanien
BG	Bulgarien	GB	Großbritannien	LU	Luxemburg	SU	Russland	CS	Tschechien
D	Deutschland	IRL	Irland	M	Malta	A	Österreich	TR	Türkei
DK	Dänemark	IS	Island	NL	Niederlande	S	Schweden	H	Ungarn
EW	Estland	I	Italien	N	Norwegen	CH	Schweiz	CY	Zypern
FIN	Finnland	HR	Kroatien						

1	Ecocard			1	Ecocarta		
2	Federal Ministry for public economy and transport			2	Ministero federale dell'economia pubblica e del traffico		
3	Date of entry (Day, Month, Year)			3	Data d'ingresso (Giorno, Mese, Anno)		
4	Details of HGV/articulated vehicle tractor unit			4	Dati sull'autocarro o sulla motrice di autoarticolato		
5	Nationality			5	Nazionalità		
6	Vehicle registration number			6	Targa del veicolo		
7	Month and year of first registration			7	Mese e anno di prima immatricolazione		
8	COP value (to one decimal place)			8	Valore COP (con una cifra decimale)		
9	Number of Ecopoints			9	Numero di Ecopunti		
10	Details about trailer/semi-trailer			10	Dettagli di rimorchio/rimorchio de trattore		
11	Transport for hire or reward			11	Trasporto merci in conto terzi		
12	Transport on own account			12	Trasporto in conto proprio		
13	Details of transport (for laden vehicles only)			13	Dati relativi al trasporto (solo per veicoli carichi)		
14	Weight of load in tonnes (to one decimal place)			14	Peso lordo in tonnellate (con una cifra decimale)		
15	laden	16	unladen	15	carico	16	vuoto
17	Country of loading			17	Paese di carico		
18	Place of loading (post code)			18	Località di carico (codice postale)		
19	Country of unloading			19	Paese di scarico		
20	Place of unloading (post code)			20	Località di scarico (codice postale)		
21	Border Customs Office			21	Ufficio doganale in frontiera		
22	of entry	23	of exit	22	d'ingresso	23	d'uscita
24	Mark indicating that check has been carried out by the appropriate authority			24	Segno indicante che il controllo è stato fatto dalle autorità competenti		
25	Date/Stamp/Signature			25	Data/Timbro/Firma		
26	Signature and name of person filling in this form			26	Firma e nome del compilatore		
27	Name, firm and complete address of the haulier			27	Cognome, nome della ditta e indirizzo completo dell'imprenditore di trasporti		

Die Ökokarte ist ausschließlich unter folgender Adresse zu beziehen:

The Ecocard is available only at the following address:

L'Ecocarta è da ricevere solamente al seguente indirizzo:

Österreichische Staatsdruckerei  
 Rennweg 16      Telefon (0222) 797 89 279  
 Postfach 129      Telefax (0222) 797 89 536  
 A-1037 Wien





**Österreichische Zollämter**  
 (Grenzübergangsstellen)

**Austrian Border Customs Offices**  
 (Frontier posts)

**Uffici doganali austriaci**  
 (Uffici doganali in frontiera)

840	Achenkirch	547	Felsenhütt	837	Leutasch	660	Saalbrücke
545	Achleiten	947	Gaißau	445	Loiblunnel	346	Schachendorf
552	Angerhäuser	230	Gmünd	942	Lustenau	538	Schärding
455	Arnoldstein	233	Gmünd-Neunagelberg	940	Lustenau-Schmitterbrücke	838	Scharnitz
735	Bad Radkersburg	235	Grametten	941	Lustenau-Wiesenrain	830	Schattwald
965	Balderschwang	700	Graz-Hauptbahnhof	938	Mäder	848	Schleching
841	Bayrischzell	777	Graz-Ostbahnhof	460	Naßfeld	655	Schwarzbach
270	Berg	645	Großgmain	862	Nauders	554	Schwarzenberg
435	Bleiburg-Grablach	946	Höchst	870	Nauders-Martinsbruck	440	Seebersattel
355	Bonisdorf	956	Hörbranz	539	Neuhaus	734	Sicheldorf
533	Braunau	958	Hörbranz-Oberhochsteg	548	Neustift	856	Sillian
860	Brenner-Straße	955	Hörbranz-Unterrhochsteg	333	Nickelsdorf	534	Simbach
859	Brennerpaß	544	Haibach	844	Niederndorf	745	Spielfeld
531	Burghausen	640	Hangenstein	549	Oberkappel	872	Spiß
532	Burghausen-Alte Brücke	350	Heiligenkreuz	536	Obernberg	964	Springen
341	Deutschkreutz	939	Hohenems	665	Oberndorf	630	Steinpaß
260	Drasenhofen	960	Hohenweiler	963	Oberreute	537	Suben
635	Dürrenberg	962	Hub	542	Passau-Mariahilf	832	Vils
835	Ehrwald	470	Karawankentunnel/Einfuhr	543	Passau-Saming	839	Vorderriß
845	Erl	471	Karawankentunnel/Ausfuhr	540	Passau-Voglaun	650	Walsberg-Autobahn
530	Ettenau	843	Kiefersfelden	871	Pfunds	550	Wegscheid
831	Fallmühle	250	Kleinhaugsdorf	833	Pinswang	961	Weienried
935	Feldkirch-Bangs	340	Klingenbach	465	Plöckenpaß	558	Weigetschlag
936	Feldkirch-Meinigen	937	Koblach	770	Radlpaß	847	Wildbichl
934	Feldkirch-Nofels	255	Laa an der Thaya	345	Rattersdorf-Liebing	560	Wullowitz
932	Feldkirch-Tisis	760	Langeegg	849	Reit im Winkl	450	Wurzenpaß
933	Feldkirch-Tosters	431	Lavamünd	834	Reutte/Plansee		

**Internationale (Europäische) Kennzeichen / International (European) distinguishing signs / Targhe Internazionali (Europeo)**

AL	Albanien	F	Frankreich	LV	Lettland	PL	Polen	YU	Serbien
B	Belgien	GBZ	Gibraltar	FL	Liechtenstein	P	Portugal	SLØ	Slowenien
BIH	Bosnien-Herzegowina	GR	Griechenland	LT	Litauen	RØ	Rumänien	E	Spanien
BG	Bulgarien	GB	Großbritannien	LU	Luxemburg	SU	Russland	CS	Tschechien
D	Deutschland	IRL	Irland	M	Malta	A	Österreich	TR	Türkei
DK	Dänemark	IS	Island	NL	Niederlande	S	Schweden	H	Ungarn
EW	Estland	I	Italien	N	Norwegen	CH	Schweiz	CY	Zypern
FIN	Finnland	HR	Kroatien						

1	Ecocard			1	Ecocarta		
2	Federal Ministry for public economy and transport			2	Ministero federale dell'economia pubblica e del traffico		
3	Date of entry (Day, Month, Year)			3	Data d'ingresso (Giorno, Mese, Anno)		
4	Details of HGV/articulated vehicle tractor unit			4	Dati sull'autocarro o sulla motrice di autoarticolato		
5	Nationality			5	Nazionalità		
6	Vehicle registration number			6	Targa del veicolo		
7	Month and year of first registration			7	Mese e anno di prima immatricolazione		
8	COP value (to one decimal place)			8	Valore COP (con una cifra decimale)		
9	Number of Ecopoints			9	Numero di Ecopunti		
10	Details about trailer/semi-trailer			10	Dettagli di rimorchio/rimorchio di trattore		
11	Transport for hire or reward			11	Trasporto merci in conto terzi		
12	Transport on own account			12	Trasporto in conto proprio		
13	Details of transport (for laden vehicles only)			13	Dati relativi al trasporto (solo per veicoli carichi)		
14	Weight of load in tonnes (to one decimal place)			14	Peso lordo in tonnellate (con una cifra decimale)		
15	laden	16	unladen	15	carico	16	vuoto
17	Country of loading			17	Paese di carico		
18	Place of loading (post code)			18	Località di carico (codice postale)		
19	Country of unloading			19	Paese di scarico		
20	Place of unloading (post code)			20	Località di scarico (codice postale)		
21	Border Customs Office			21	Ufficio doganale in frontiera		
22	of entry	23	of exit	22	d'ingresso	23	d'uscita
24	Mark indicating that check has been carried out by the appropriate authority			24	Segno indicante che il controllo è stato fatto dalle autorità competenti		
25	Date/Stamp/Signature			25	Data/Timbro/Firma		
26	Signature and name of person filling in this form			26	Firma e nome del compilatore		
27	Name, firm and complete address of the haulier			27	Cognome, nome della ditta e indirizzo completo dell'imprenditore di trasporti		

Die Ökokarte ist ausschließlich unter folgender Adresse zu beziehen:

The Ecocard is available only at the following address:

L'Ecocarta è da ricevere solamente al seguente indirizzo:

Österreichische Staatsdruckerei  
 Rennweg 16                      Telefon (0222) 797 89 279  
 Postfach 129                    Telefax (0222) 797 89 536  
 A-1037 Wien

## BILAG C

**Almindelige tekniske specifikationer for økomærkatet**

*Kommunikation over korte afstande mellem vejfyrr og køretøj*

DSRC-relevante (forslag til) standarder og tekniske beskrivelser

Følgende påkrævede dokumenter, som er udgivet af CEN/TC 278, skal overholdes i forbindelse med kommunikation over korte afstande mellem køretøjer og vejfyrr ved vejsiden:

- a) prENV278/9/62 »DSRC Physical Layer using Microwave at 5,8 GHz«
- b) prENV278/9/64 »DSRC Data Link Layer«
- c) prENV278/9/65 »DSRC Applications Layer«.

**Typeafprøvning**

Leverandøren af økomærkatet skal forelægge en typeafprøvningsattest fra et godkendt afprøvningsorgan, som bekræfter, at alle grænseværdier i det for tiden gyldige I-ETS 300674 er overholdt.

**Funktionskrav**

Økomærkatet til det automatiske økopointsystem skal kunne fungere korrekt under følgende betingelser:

- Omgivelsestemperatur: fra - 25 °C til + 70 °C
- Vejrforhold: alle vejrforhold
- Trafik: flere kørebaner, jævn trafik
- Hastighed: fra »Stop and Go« til 120 km/h.

Ovennævnte er minimumskrav og forudsætter vedtagelsen af (forslag til) DSRC-relevante standarder.

Økomærkatet må kun reagere på de mikrobølgesignaler, der kendetegner dets applikationer.

*Økomærkatet***Identifikation**

Hvert enkelt økomærkat skal have sit eget identifikationsnummer. Ud over det nødvendige antal cifre til at gøre det unikt skal nummeret også indeholde en kontrolsum, der kan bruges til kontrol af mærkatets integritet.

**Montering**

Økomærkatet skal være udformet således, at det kan monteres bag forruden i lastbilen eller trækneheden. Økomærkatet skal monteres således, at det er uadskilleligt fra køretøjet.

**Transitdeklaration**

Økomærkatet skal kunne indkodes således, at det viser, at der ikke skal betales økopoint for en given tur.

Denne indkodning skal være klart synlig på økomærkatet til kontrolformål, eller det skal være muligt at sætte det i en defineret udgangsposition. Det skal under alle omstændigheder sikres, at man ved beregning i systemet kun tager hensyn til indrejsetidspunktet.

**Ydre kendetegn**

Det enkelte økomærkat skal klart kunne identificeres ved simpel visuel inspektion. Det tidligere nævnte identifikationsnummer skal derfor placeres på overfladen på uudslettelig måde.

Der skal fastsættes uaftagelige, uudslettelige mærker i form af færdigtrykte klæbesedler på økomærkatets overflade. Disse sedler viser det antal økopoint, køretøjet har (»5«, »6«,.... »16«).

Disse særlige klæbesedler skal være sikret mod forfalskning, de skal være mekanisk stærke samt lys- og temperaturbestandige. De skal have tilstrækkelig stor klæbestyrke til, at de bliver ødelagt, hvis man forsøger at fjerne dem fra økomærkatet.

### Manipulationsforebyggelse

Økomærkatet skal være indesluttet således, at manipulation af de indre bestanddele er udelukket, og således at enhver manipulation kan ses.

### Hukommelse

Økomærkatets hukommelse skal være tilstrækkelig til at indeholde følgende data:

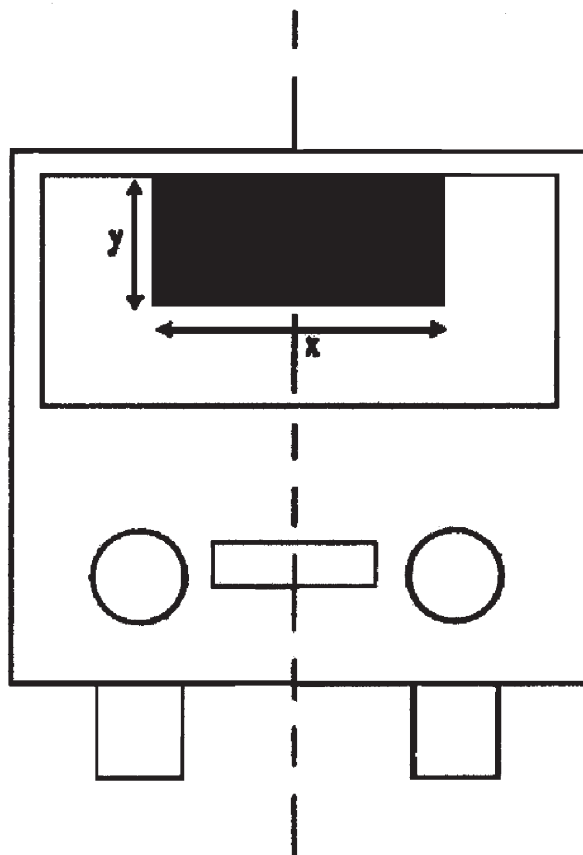
- identifikationsnummer
- data om køretøjet
  - COP-værdi
- transaktionsdata
  - identificering af grænseovergangsstedet
  - dato/tidsangivelse
  - turens status
  - fortrolige (blokerings-) oplysninger
- data om status
  - manipulation
  - batteristatus
  - status for seneste kommunikation.

Derudover skal der være en hukommelsesreserve på mindst 30 %.

---

## BILAG D

## Installationskrav for økomærkatet



Økomærkatet skal monteres på indersiden af forruden inden for det markerede område (se illustrationen ovenfor), idet dimensionerne skal være:

x = 100 cm

y = 80 cm

## BILAG E

<b>COP DOCUMENT</b>		1) Fortlaufende Dokumentnummer: Document serial number: Numero di serie del documento:	
2) Nationalität: Nationality: Nazionalità:		3) Amtliches Kennzeichen: Vehicle registration number: Targa del veicolo:	
4) Datum der Erstzulassung: Date of first registration: Data della prima immatricolazione		4a) Motor wurde getauscht am: Motor was changed at: Motore cambiato il :	
5) EWG-Betriebserlaubnisnummer: Type approval number: Numero CEE della licenza per l'esercizio: oder/orto Motorcodierungsnummer: Engine serial number: Numero di serie del motore:	(nach 88/77/EWG 91/542/EWG oder/orto ECE R 49)		
6) Fahrzeugidentifizierungsnummer: Chassis number: Chassis numero:			
7) NO <sub>x</sub> Emission: NO <sub>x</sub> Emission: Emissione di NO <sub>x</sub> :		8) COP-Wert (Typengenehmigung + 10 %): COP Value (Type approval + 10 %): Valore COP (Omologazione + 10 %):	
9) Anzahl Ökopunkte: Number of Ecopoints: Numero di Ecopunti:			
10) Behördenstempel: Official stamp: Timbro ufficiale:			
11) Herstellerbestätigung (nach Bedarf): Manufacturer confirmation (if necessary): Attestazione del produttore (a seconda del fabbisogno):			

Der Lenker eines Lkw im Gütertransitverkehr durch Österreich hat dieses Dokument mitzuführen und den Kontrollorganen zur Kontrolle vorzuweisen. Wird das Dokument nicht vorgewiesen, sind für die Fahrt 16 Ökopunkte auf die Ökokarte aufzukleben und zu entwerfen.

The driver of an HGV in transit through Austria must carry this document with him/her and present it to control authorities for inspection. If the document is not presented for inspection then 16 Ecopoints are to be affixed to the Ecocard and cancelled.

Il conducente di un camion in transito attraverso l'Austria deve avere con sé questo documento e deve presentarlo alle Autorità competenti per il controllo. In caso di mancata presentazione del documento, 16 Ecopunti verranno applicati sull'Ecocard e annullati.

## BILAG F

**Østrigske grænsestationer med økokortstemplingsmaskine**

Achenkirch  
Arnoldstein  
Braunau  
Brennerpaß  
Ehrwald  
Hangendenstein  
Hörbranz  
Kiefersfelden  
Musau  
Nauders  
Neuhaus  
Pinswang  
Reit im Winkl  
Saalbrücke  
Scharnitz  
Schleching  
Sillian  
Springen  
Suben  
Steinpaß  
Walserberg  
Wegscheid

---

## B. Brev fra Republikken Kroatien

Hr.

Jeg anerkender modtagelsen af Deres brev af ... med følgende ordlyd:

»Jeg skal herved meddele Dem, at følgende er blevet aftalt efter forhandlinger mellem Republikken Kroatiens delegation og Det Europæiske Fællesskabs delegation i overensstemmelse med artikel 2, stk. 2, litra b), i protokol 6 til interimsaftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Kroatien:

1. For 2003 tildeles kroatiske lastbiler i transittrafik gennem Østrig følgende økopoint (transitrettigheder): 171 904 økopoint.

Kroatiske brugere af »Rollende Landstraße« (RoLa) tildeles følgende ekstra økopoint, (højest 40 % af det samlede antal økopoint for 2003): 68 762 økopoint.

Økopoint til brugere af (RoLa) tildeles de kroatiske myndigheder som økopoint for to landevejsture, for hver gang der foretages to hen- og tilbagerejser med RoLa.

De østrigske selskaber for kombineret transport giver hver måned Republikken Kroatiens ministerium for søfart, trafik og kommunikation meddelelse om kroatiske brugere af kombineret transport ved transit gennem Østrig.

Transitture, som foretages under omstændighederne i bilag A eller med CEMT-tilladelse, er undtaget fra økopointordningen.

2. Føreren af en kroatisk lastbil skal på østrigsk territorium medføre og på forlangende forevise kontrolmyndighederne enten:
  - a) en behørigt udfyldt standardformular eller et østrigsk bevis efter modellen i bilag B, i det følgende benævnt »økokort«, som dokumentation for, at økopointene for den pågældende tur er betalt, eller
  - b) en elektronisk anordning, i det følgende benævnt »økomærkat«, som er påsat motorkøretøjet og som muliggør automatisk debitering af økopoint, eller
  - c) passende dokumentation, som viser, at det drejer sig om en transittur, hvortil der ikke kræves økopoint i henhold til bilag A, eller som udføres med en CEMT-tilladelse, eller
  - d) passende dokumentation, der viser, at det ikke drejer sig om en transittur, og hvis køretøjet har økomærkat, skal dette være indstillet i overensstemmelse hermed.

De kompetente østrigske myndigheder udsteder økokortet mod betaling af økokortets og økopointenes fremstillings- og forsendelsesudgifter.

3. Økomærkater fremstilles, programmeres og monteres i overensstemmelse med de almindelige tekniske specifikationer i bilag C. Republikken Kroatiens ministerium for søfart, trafik og kommunikation har beføjelse til at godkende, programmere og montere økomærkaterne.

Økomærkatet skal være således programmeret, at det indeholder oplysninger om motorkøretøjets registreringsland og NO<sub>x</sub>-værdi i henhold til COP-dokumentet (Conformity of Production), jf. punkt 4.

Økomærkatet fastsættes på motorkøretøjets forrude. Det placeres som angivet i bilag D. Det må ikke kunne overføres.

4. Føreren af en kroatisk lastbil, der er indregistreret den 1. oktober 1990 eller derefter, skal også medføre et COP-dokument efter modellen i bilag E og på forlangende forevise det som bevis for køretøjets NO<sub>x</sub>-emissioner. Lastbiler, der er indregistreret før den 1. oktober 1990 eller ikke medfører noget dokument, antages at have en COP-værdi på 15,8 g/kWh.
5. Republikken Kroatiens ministerium for søfart, trafik og kommunikation har myndighed til at udstede de i punkt. 2, 3 og 4 omtalte dokumenter og økomærkater.



6. Medmindre køretøjet anvender et økomærkat, anbringes det nødvendige antal økopoint på økokortet og annulleres. Økokortet annulleres ved hjælp af en af følgende metoder:
  - a) Ved stempling af økokortet i en økokortstemplingsmaskine.
  - b) Ved at de østrigske grænsekontrolmyndigheder stempler økokortet ved ankomsten til Østrig.
  - c) Ved at de nationale myndigheder i transportvirksomhedens hjemland før indkørsel på østrigsk territorium stempler og daterer økokortet.
  - d) Ved at et af de kontorer, hvor initialiseringen af økomærkaterne finder sted, stempler økokortet.

En liste over østrigske grænsestationer, som er forsynet med en økokortstemplingsmaskine, findes i bilag F.

Det udfyldte økokorts side 1 indsamles til statistiske formål af de østrigske myndigheder eller tilbageendes af de kompetente myndigheder senest tre måneder efter transportens afslutning. Den således indsamlede statistik skal være Kommissionen til støtte, når den skal fremsætte forslag til fordeling af økopointreserven.

Hvis køretøjet er udstyret med et økomærkat, skal det antal økopoint, der svarer til NO<sub>x</sub>-emissionsoplysningerne i økomærkatet, trækkes fra det samlede antal økopoint, som er tildelt Republikken Kroatien, når det bekræftes, at køretøjet foretager transitkørsel, der kræver økopoint. Dette gøres ved hjælp af infrastruktur, der stilles til rådighed og drives af de østrigske myndigheder.

Køretøjer med økomærkat, der foretager hen- og tilbageture, skal indstille økomærkatet, før de kører ind på østrigsk territorium for at vise, at de ikke foretager transitkørsel.

Hvis der anvendes økokort, og hvis der skiftes trækkende enhed under en transitkørsel, bevarer den kvittering, der blev udstedt ved ankomsten, sin gyldighed og skal medbringes. Er den nye trækkende enheds COP-værdi større end den, der er angivet i formularen, forsynes et nyt kort med yderligere økopoint, som annulleres ved afrejsen fra landet.

7. Uafbrudte transporter, der en enkelt gang passerer Østrigs grænse med jernbane, uanset om det sker som traditionel jernbanetransport eller som kombineret transport, og passerer grænsen ad landevejen, før eller efter den passerer med jernbane, betragtes ikke som vejgodstransport i transit gennem Østrig, men som hen- og tilbageture.

Uafbrudte transitture gennem Østrig via følgende jernbanestationer betragtes som hen- og tilbageture:

Fürnitz, Villach Süd, Sillian, Innsbruck/Hall, Brennersee, Graz.

8. Økopoint er gyldige fra den 1. januar i tildelingsåret til den 31. januar det følgende år.
9. Kroatisk lastbilchaufførers eller virksomheders overtrædelse af denne aftale retsforfølges efter gældende national lovgivning.

Kommissionen og de kompetente østrigske og kroatisk myndigheder yder inden for grænserne af deres retlige beføjelser hinanden administrativ bistand med at undersøge og retsforfølge disse overtrædelser og sikrer især, at økokort og økomærkater benyttes og behandles korrekt.

Under tilbørligt hensyn til princippet om, at forskelsbehandling ikke må finde sted, kan der efter EF-medlemsstatens skøn foretages kontrol andre steder end ved grænsen.

10. Kontrolmyndighederne i Østrig kan under overholdelse af proportionalitetsprincippet træffe passende foranstaltninger, hvis køretøjet har et økomærkat, og mindst et af følgende forhold foreligger:
  - a) Der er gentagne gange begået overtrædelser med køretøjet eller fra dets operatørs side.
  - b) Der er ikke tilstrækkelige økopoint tilbage af Kroatiens tildeling.
  - c) Økomærket er blevet manipuleret, eller det er blevet ændret af andre end dem, der i henhold til punkt 3 er bemyndiget hertil.

- d) Kroatien har ikke tildelt det tilstrækkelige antal økopoint til, at køretøjet kan foretage en transittur.
- e) Køretøjet har ikke den nødvendige dokumentation til i overensstemmelse med punkt 2, litra c) og d), at godtgøre, at økomærkatet er blevet indstillet, så det angiver, at der ikke foretages en transittur gennem østrigsk territorium.
- f) Det i bilag C beskrevne økomærkat er ikke blevet programmeret med tilstrækkelige økopoint til at foretage en transittur.

Kontrolmyndighederne i Østrig kan under overholdelse af proportionalitetsprincippet træffe passende foranstaltninger, hvis et køretøj ikke har et økomærkat, og mindst et af følgende forhold foreligger:

- a) Der forevises ikke økokort for kontrolmyndighederne i overensstemmelse med bestemmelserne i denne aftale.
  - b) Det foreviste økokort er ufuldstændigt eller ukorrekt, eller økopointene er ikke korrekt påsat.
  - c) Køretøjet har ikke den fornødne dokumentation til at godtgøre, at det ikke behøver økopoint.
  - d) Økokortet er ikke blevet annulleret efter proceduren i punkt 6.
11. De trykte økopoint, som er beregnet til at påsættes økokort, stilles hvert år til rådighed før den 1. november i det foregående år.
12. For køretøjer, som er indregistreret før den 1. oktober 1990, men siden har fået motoren udskiftet, gælder den nye motors COP-værdi. I så fald skal den attest, som udstedes af myndighederne, omtale motorudskiftningen og indeholde oplysninger om den nye COP-værdi for NO<sub>x</sub>-emissioner.
13. En transittur fritages for betaling af økopoint, hvis følgende tre betingelser er opfyldt:
- a) Turens eneste formål er at levere et helt nyt køretøj eller vogntog fra producenten til et bestemmelsessted i en anden stat.
  - b) Der transporteres ikke gods på turen.
  - c) Køretøjet eller vogntoget er i besiddelse af de nødvendige internationale registreringspapirer og eksportplader.
14. En transittur fritages for betaling af økopoint, hvis det drejer sig om det ulastede turafsnit, der er fritaget for økopoint, således som det fremgår af bilag A, og der i køretøjet medbringes tilstrækkelig dokumentation til at godtgøre det. Denne dokumentation skal være enten:
- a) et fragtbrev eller
  - b) et udfyldt økokort, som ikke er forsynet med økopoint, eller
  - c) et udfyldt økokort med økopoint, som kan anvendes senere.
15. Problemer, der opstår i forbindelse med administration af denne økopointordning, forelægges Underudvalget for Transport under interimsaftalen mellem Fællesskabet og Republikken Kroatien, som omhandlet i interimsaftalens artikel 41, hvorefter dette vurderer situationen og anbefaler passende løsninger. De nødvendige foranstaltninger iværksættes straks og skal være rimelige og må ikke indebære forskelsbehandling.

Jeg ville være Dem taknemmelig for over for mig at bekræfte, at Deres regering er indforstået med det ovenfor anførte.»

Jeg skal herved bekræfte, at min regering er indforstået med dette brev indhold.

Modtag, hr. ..., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

*På vegne af Republikken Kroatiens regering*

---